# Staršiski list
# Elternbrief

2021/56

Elternbrief.indd 1 16.09.2021 11:36:55

Malešanske hortowe dźěći
na prózdninskim wuléće

## Wobsah:


Hornjoserbowka w delnjoserbskej pěstowarni, Witaj-pěstowarnja Žylow 1

Swjećimy 20 + 1 lěto Witaj-kubłanje, Witaj-pěstowarnja Malešecy 4

Kreatiwna za dźěći a kubłarki, Serbska pěstowarnja Chrósćicy 8

Zakónčacy sprint po puću do zakładneje šule, Serbska pěstowarnja Ralbicy 10

Wosebite dny w prózdninach, Witaj-pěstowarnja Němcy 14

Zhotowimy sej swójsku knižku, Serbska pěstowarnja Wotrow 16

Sćinohra w Chrósćicach w horće, projekt Załožby Ingrid Wüsteney 18

Paslenka w nazymje, jednory zmij z papjery 22

wudaće: 2021/56
wudawaćel: Serbske šulske towarstwo z.t., Póstowe naměsto 2
02625 Budyšin
tel.: 03591 550207
faks: 03591 550220
info@sorbischer-schulverein.de
www.sorbischer-schulverein.de
www.dyrdomdej.de
zamołwita redaktorka: Monika Süßowa
tel.: 03591 550207
fota: SŠT


© 2021 Serbske šulske towarstwo z.t./Sorbischer Schulverein e.V.

# Hornjoserbowka w delnjoserbskej pěstowarni

## Witaj-pěstowarnja „Mato Rizo“ Žylow

Běch w meji a juniju šěsć tydźenjow we Witaj-pěstowarni „Mato Rizo” w Choćebuzu-Žylowje jako kubłarka zasadźena.

Mam wulki respekt před kubłarkami tamnišeje Witaj-pěstowarnje, w kotrejž su 1998 we Łužicy jako prěnje z Witaj-modelom započinali. Tři kubłarki su so tehdy na połłětnym kursu serbšćiny wobdźělili. Tute kubłarki su dźensa hišće žro a duša kubłanišća. Hačrunjež njeje žana z nich maćernoměčna, haja wone a horja so za serbske tradicije a kubłanje w serbšćinje. Za čas swójskeho dalekubłanja a w njeličomnych dalšich rěčnych kursach je so jim ważnosć konsekwentneho nałožowanja serbšćiny wuwědomiła. Tuta jich wutrobita zahorjenosć a přeswědčenje je wulkotne płody njesło a je dźensa runje tak žiwe. Sym kubłarki kóždy dźeń znowa w skupinje wobdźiwała, hdyž su bjezwuwzaćnje z dźěćimi serbowali. Tohodla zejmuju kłobuk před jich motiwaciju a jich wobstajnym serbowanjom. To je dospołna imersija a jenož tak maja dźěći šansu, serbšćinu nawuknyć. Hač wšědne namołwy, hrajkanje, spěwčki, por-

stowe hry, zabawa na zahrodźe – tež dwu- do třilětne dźěći ze zwjetša ryzy němskich swójbow wšo rozumjachu a samo z krótkimi serbskimi słowami reagowachu. Lenny (1,9 lět) widźi spjacu Linu a praji: „Lina pi (spi).“ Karl (2,4 lěta) słyši kubłarku na zahrodźe: „Frido, pojz how!“ Karl woła: „Pojz how!“ Luise (2,6 lět) praji při woblěkanju často: „Mama pizo (psizo).“ Wšědnje su mi tute serbske słowčka wutrobu hrěli!

Wo kak wjele lóšo je to w našich hornjoserbskich pěstowarnjach, hdźež je wjetšina dźěći ze serbskich swójbow! A tola słyšu stajnje zaso kubłarki němsce z dźěćimi rěčeć. Škoda. To zadźěwa dobremu nawuknjenju serbšćiny!

Za mnje jako maćernoměčnu Hornjoserbowku su wuměnjenja, delnjoserbšćinu rozumić, cyle hinaše



Elternbrief.indd 1 16.09.2021 11:36:57

hač za Delnjoserbow, kotřiž su rěč pozdźišo jako cuzu rěč nawuknyli. Móžu sej wjele wotwodźeć. Za kubłarki je to ćešo, dokelž su rěč w powołanskim kontekśće wuknyli a sej słowoskład nadźěłali.

Jedne dźěćo wšak so mje po tydźenjomaj wopraša: „Sprichst du immer chinesisch?" Chinšćina bě za nje synonym za něšto, štož je hinak, njeznate. Rěčach wšak bjezwuwzaćnje „moju hornjoserbsku delnjoserbšćinu". Ale dźěći su na mnje reagowali, sej ze mnu hrajkali, so ze mnu spřećelili. Samsny hólc mi

někotre dny pozdźišo, jako mje z kubłarku němsce rěčeć słyšeše, z a d ź i w a n y praji: „Du kannst ja doch Deutsch!"

## Immersion in der Sielower Kita

Im Mai und Juni war ich sechs Wochen in der Witaj-Kita „Mato Rizo" in Cottbus-Sielow als Erzieherin eingesetzt.

Ich habe großen Respekt vor den Erzieherinnen der dortigen Witaj-Kita, in welcher 1998 in der Lausitz als erster Tagesstätte mit dem Witaj-Modell begonnen wurde. Drei Erzieherinnen haben damals am halbjährigen Sorbischkurs teilgenommen. Diese Erzieherinnen sind heute noch der Kern und die Seele der Einrichtung. Obwohl keine von ihnen Muttersprachlerin ist, pflegen sie die sorbischen Traditionen und Bräuche und begeistern sich für die Sprache. Damals in ihrer Weiterbildung und zahlreichen weiteren Sprachkursen wurde ihnen die Wichtigkeit der konsequenten Anwendung der sorbischen Sprache in der Kita bewusst gemacht. Diese ihre Überzeugung und herzliche Begeisterung hat wunderbare Früchte getragen und ist heute ebenso lebendig. Ich habe die Erzieherinnen jeden Tag neu in den Gruppen bewundert, wenn sie mit den Kindern ausnahmslos sorbisch sprachen.



Elternbrief.indd 2 16.09.2021 11:36:58

Deshalb ziehe ich den Hut vor ihrer Motivation und ihrem beständigen Anwenden der sorbischen Sprache. Auch zwei- bis dreijährige Kinder aus größtenteils deutschsprachigen Familien verstanden alles – ob tägliche Aufforderungen, Lieder, Fingerspiele, beim Spielen und Aufenthalt im Garten – sie reagierten sogar mit kurzen sorbischen Wörtern und Sätzen.

Um wieviel leichter ist es in unseren obersorbischen Kindergärten, wo die Mehrheit der Kinder aus sorbischen Familien stammt! Und dennoch höre ich immer wieder Erzieherinnen deutsch mit den Kindern sprechen. Schade!

Für mich als Muttersprachlerin sind die Voraussetzungen, Niedersorbisch zu verstehen, ganz anders als für Sorben, welche die Sprache erst später gelernt haben. Ich kann mir viel ableiten. Für die dortigen Erzieherinnen ist es schwerer, weil sie die Sprache im beruflichen Kontext zusätzlich gelernt haben und sich den Wortschatz erarbeiten mussten.

Warum bringen Eltern ihr Kind in eine Witaj-Kita? „Das Erlernen der Sprache finde ich gut.“ (Mutter von Milayne). „Mir gefallen die familiäre Atmosphäre und die Struktur, wie Tagesablauf und feste Zeiten und Rituale, in der Gruppe 1.“ (Mutter von Emma).

Ein Junge fragte mich nach zwei Wochen: „Sprichst du immer chinesisch?” Chinesisch war für ihn Synonym für etwas, was anders, unbekannt ist. Sprach ich doch ausnahmslos „mein obersorbisches Niedersorbisch”. Aber die Kinder haben auf mich reagiert, mit mir gespielt, sich mit mir angefreundet, sind meinen Aufforderungen gefolgt. Das gleiche Kind sagte mir erstaunt einige Tage später, als es mich mit einer Erzieherin im Gespräch hörte: „Du kannst ja doch Deutsch!” *Monika Süß*



Elternbrief.indd 3 16.09.2021 11:37:00

## Swjećimy 20+1 lěto Witaj-kubłanje

### Witaj-pěstowarnja „K wódnemu mužej“ Malešecy

Mjeztym hižo lětdźesatkaj kubłaja w Malešanskej pěstowarni dźěći po WITAJ-modelu. Po tym zo chcychmy to poprawom loni nazymu hižo prawje woswjećić, to lětsa nachwatachmy. Powšitkowneje situacije dla pak njewuhotowachmy jenož jedyn wulki swjedźeń, ale swjećachmy hnydom cyły tydźeń.

Tak pytachmy póndźelu po snědani na łukach podłu Malešanskich hatow slědy wódneho muža a wulki pokład ze słódkosćemi.

Wutoru wopytachmy z wulkim wjeselom powołansku wohnjowu woboru w Budyšinje. Z wysokeje wěže móžachmy so po cyłym Budyšinje rozhladować.

Na druhim dnju přijědźe knjeni Thomasowa z Budyšina, zo by z dźěćimi nowy spěw nazwučowała.

Štwórtk slědowaše potom prěni wjeršk – dźeń dźědow a wowkow. To bě wulke wjeselo za dźěći, dokelž móžachu skónčnje po tak dołhim času zaso swoje wowki a swojich dźědow z rjanym programom zawjeselić. Samo mejka pyšeše našu zahrodu a hólcy z horta běžachu napřemo wo wjeršk mejki. Fritz wuzwoli sej potom swoju mejsku kralownu. Přirodny mobil bě tež přijěł a po zhromadnym kofejpiću zahori nas knjeni Winde z předstajenjom ze sowami a pazorakami.

Sobotu bě skónčnje tak daloko! Z hodźinskim programom zahaji so zdypkom w třoch wulki jubilejny swjedźeń. Dźěći so při krosnowanju na wysoki kamjeń wuspytachu, lód a cokorowu watu dachu sej zesłodźeć a skakanski hród bě přeco wobsadźeny. Po zhromadnej wječeri wuklinča rjany swjedźenski tydźeń. Smějkotace so mjezwoča a mučne, ale spokojne dźěći běchu za nas najrjeńši dar.

*Borbora Kralowa*



Elternbrief.indd 4 16.09.2021 11:37:00

## Pućowanje ke kralam na Lubin

Blisko Budyšina zběha so hora Lubin z něhdźe 430 metrami. Na tutej horje, tak w baji čitaš, je sydom serbskich kralow w bitwje přećiwo germanskim kmjenam swoje žiwjenje zhubiło. Kralojo buchu ze swojimi złotymi krónami na wjeršku pohrjebani. Nětko čakaja na nawrót.

Tutu baju je swójba Heroldec z Bělšec z pomocu wubědźowanja „Čiń sobu" zwobrazniła. W meji tutoho lěta postajichu šěsć stołpow, kotrež předstajeja sydom serbskich kralow, podłu šćežkow na Lubin.

Malešanske dźěći su sej w prózdninach z busom do Bělšec dojěli a sej tam z kubłarkami a motiwatorom za serbsku rěč Lucianom Kaulfürstom tute pućiki wotkryli. Wokoło skulpturow je knjez Kaulfürst pokiwy schował, kiž so na kóncu jako wulki słódki pokład wukopachu. Tak su dźěći hibićiwje a z wulkim wjeselom štyri kilometrowu šćežku zmištrowali a baju dokoławokoło serbskich kralow zeznali.

*Judit Heroldowa*

Elternbrief.indd 5 16.09.2021 11:37:01

## Wir feiern 20+1 Jahr Witaj-Erziehung

### Witaj-Kindertagesstätte „K wódnemu mužej“ Malschwitz

20 Jahre sorbische Sprache in unserer Kita wurde eine ganze Woche lang gefeiert. Am Montag begaben sich alle Kinder und Erzieher auf die Spurensuche des Wassermannes entlang der Teiche. Es wurde nämlich gemunkelt, er hätte einen Schatz versteckt. Am Dienstag besuchten die vier- bis sechsjährigen Kinder die Bautzener Berufsfeuerwehr und übten sich schon mal im Wasserzielen und schwindelfreien Aufstieg auf den Schlauchturm.

Am darauffolgenden Tag bekamen die Kinder Besuch von Frau Thomas. In ihrem Liederkoffer waren einige neue Stücke dabei, welche mit viel Spaß und Bewegung eingeübt wurden.

*Barbara Krahl*

---

Ein Festwochenhöhepunkt zum Jubiläum 20+1 war der Oma-Opa-Tag. Wir Großeltern wurden traditionell mit Brot und Salz von Lisa und Fritz in der sorbischen evangelischen Tracht begrüßt. Die Kinder hatten Lieder und Tänze einstudiert. Es ist immer wieder schön, wenn die Kinder mit großer Begeisterung vor den Großeltern singen, tanzen und auf ihren Instrumente spielen. Auch die Tänze der Hortkinder um den Maibaum begeisterten alle, und stolz präsentierte der Maibaumkönig Fritz seine Königin Lisa allen Zuschauern.

Nach dem Kaffeetrinken konnten wir noch unser Wissen am Jägerstand und bei Frau Winde mit ihren Greifvögeln und Eulen testen.

Danke allen Helfern, Erzieherinnen und Muttis des sorbischen Witaj-Kindergartens für den schönen Nachmittag. Auch Großeltern können von ihren Enkeln noch kleine sorbische Wörter im täglichen Gebrauch lernen.

*Oma Gisela Helbig*

Elternbrief.indd 6 16.09.2021 11:37:01

Am Freitag wurden noch letzte Vorbereitungen getroffen, denn am Samstag war es dann soweit: Mit einem einstündigem Programm begeisterten die Kinder ihre Eltern. Nachdem die ganze Anspannung abfiel, konnten sich die Kinder am Kletterturm beweisen, ihre Sprungkraft in der Hüpfburg stärken und sich anschließend mit Zuckerwatte oder Eis belohnen. Nach dem gemeinsamen Abendbrot klang die aufregende Festwoche langsam ab. Für uns Erzieher waren das Glitzern in den Augen und das Lächeln auf den Gesichtern aller das tollste Geschenk!

*Barbara Krahl*

## Wanderung zu den Königen

Mit seinen fast 432 Metern erhebt sich der Drohmberg gleich hinter Bautzen. Der Sage nach liegen auf dem Drohmberg sieben Sorbenkönige, welche in einer blutigen Schlacht zum Wohle des sorbischen Volkes ihr Leben gaben. Sie wurden mit ihren goldenen Kronen auf dem Gipfel des Berges begraben und warten seither auf ihre Wiederkehr.

Die Malschwitzer Kinder haben in den Ferien den besonderen Wanderweg mit den in Stein gehauenen

Königen erkundet. Lucian Kaulfürst, Motivator für die sorbische Sprache, hat um die Skulpturen Hinweise verteilt, die am Ende zu einem großen Schatz geführt haben. So haben die Kinder lebhaft und mit viel Freude die vier Kilometer weite Strecke gemeistert und beiläufig die Sage der sorbischen Könige auf dem Drohmberg erfahren.

*Judit Herold*

Elternbrief.indd 7 16.09.2021 11:37:02

## Kreatiwna za dźěći a kubłarki

### Serbska pěstowarnja „Chróšćan kołć“ Chrósćicy

W juliju rozžohnowachmy so z našej wjelelětnej sobudźěłaćerku Lydiju Šołćinej z Hórkow, kotraž so nětko na wuměnk poda. Čas jeje žiwjenja bě kubłarka, tajka, kaž sej ju přeješ. W horće w Chrósćicach dźěłaše 19 lět, doniž so wot lěta 2012 do žłobika njepoda.

Serbska rěč a nałožki su Lydiji Šołćinej stajnje wutrobna należnosć. W tym zmysle je generacije dźěći kubłała. Při dźěle bě je stajnje ze swojej wulkej wutrobu hladała, pěstoniła a, bě-li trjeba, tež lubosćiwje tróštowała.

Za kolegij bě wona spušćomna, přećelna, kreatiwna a mudra sobudźěłaćerka a kruty stołp, je tež w ćežkich časach měr wuprudźała. W našim domje wobohaćeše nas z rjanymi idejemi, hač při wuhotowanju rumnosćow abo z nasćěnowymi rysowankami.

Ze samospisanymi pěsnjemi a basnjemi je wšědny dźeń w pěstowarni porjeńšała. Samo małe stawiznički je serbsce spisała a wobrazy k tomu namolowała. Je tež zamóhła ze wšelakim materialom z přirody abo ze swojeje domjacnosće stawiznički dźěćom zwobraznić a je tak dźěćom zbližić.

Wosebje dźakowni smy, zo je Lydija Šołćina nas při najwšelakorišich programach, swjedźenjach a narodninach na gitarje přewodźała. Njeličomne ptače kwasy je sobu wuhotowała. Njezapomnite wostanu nam jeje basnje k jubilejam. Tak bě kubłarjam zepěra, a dźěćom skuzła wjeselo do wobličow.

Z programom su so dźěći a kubłarki, zastupjerjo SŠT jako nošer pěstowarnje, staršiska přirada kaž tež wjesnjanosta Lydiji Šołćinej nětko za wšo dźěło dźakowali.

Přejemy jej do přichoda krutu strowotu, wjele krasnych dožiwjenjow, Bože žohnowanje a škit.



Elternbrief.indd 8 16.09.2021 11:37:02

## Kreativ und liebevoll zu Kindern und Erzieherinnen

### Sorbische Kindertagesstätte „Chróšćan kołć“ Crostwitz

Im Juli verabschiedeten wir uns von unserer langjährigen Mitarbeiterin Lydia Scholze aus Horka, welche sich nun in den Ruhestand begibt. Zeit ihres Lebens war sie Erzieherin, solch eine, wie man sie sich wünscht. Im Crostwitzer Hort arbeitete sie 19 Jahre, ehe sie 2012 eine Stelle in der Kinderkrippe übernahm.

Die sorbische Sprache sowie die Bräuche und Traditionen der Sorben waren für Lydia Scholze immer eine Herzensangelegenheit. In diesem Sinne hat sie Generationen von Kindern erzogen. In ihrer Arbeit hat sie alle Kinder stets verständnisvoll und großherzig betreut und gepflegt, wenn nötig, auch liebevoll getröstet.

Für das Kollegium war sie eine verlässliche, freundliche, kreative und kluge Mitarbeiterin und eine feste Stütze, auch in schweren Zeiten hat sie Ruhe ausgestrahlt. Unser Haus bereicherte sie mit schönen Ideen, ob bei der Gestaltung der Räume oder mit Wandbemalungen.

Mit selbstgedichteten Liedern und Gedichten hat sie den Alltag in der Kita verschönert. Sogar kleine sorbische Geschichten hat sie geschrieben und Bilder dazu gemalt. Sie vermochte auch mit verschiedenem Material aus der Natur oder ihrem Haushalt die Geschichten den Kindern zu veranschaulichen und nahezubringen.

Besonders dankbar sind wir Lydia Scholze, dass sie uns bei den verschiedensten Programmen, Festen und Geburtstagen auf der Gitarre begleitet hat. Unzählige Vogelhochzeiten hat sie mit ausgestaltet. Unvergesslich bleiben uns ihre Gedichte zu Jubiläen.

Mit einem Programm haben sich nun Kinder und Erzieher wie auch Vertreter des SSV und des Elternrates sowie der Bürgermeister Lydia Scholze für alle ihre Tätigkeiten und ihren Fleiß bedankt.

Wir wünschen ihr für die Zukunft feste Gesundheit, viele schöne Erlebnisse, Gottes Schutz und Segen.

*Das pädagogische Team*



Elternbrief.indd 9 16.09.2021 11:37:02

## Zakónčacy sprint po puću do zakładneje šule

### Serbska pěstowarnja „Dr. Jurij Młynk“ Ralbicy

Přichodni šulscy nowačcy wužichu swoje poslednje dny w pěstowarni za wšelake wulěty a aktiwity.

10.06. nastajichu so na puć do Konjec do pčólnicy k Šołćic nanej. Wón jim wěcywustojnje žiwjenje pilnych pčołkow a dźěło z nimi rozkładźe.

Dwaj tydźenjej pozdźišo kročachu předšulscy „na slědach kamjenjow” w Kamjenčanskim Muzeju zapadneje Łužicy a zhonichu zajimawostki w zwisku z mineralijemi. Wězo njesmědźeše zaběra na Krabatowym hrajkanišću pobrachować.

Přichodny dźeń wopytachu knjeza Měrćinka, nawodu Ralbičanskeje wohnjoweje wobory. Wón dźěćom rozkładowaše, što so za hydrantom chowa a kak tutón funguje. Haj samo w pryskanju z přizamknjenej hadźicu smědźachu so dźěći wuspytać.

06.07. běše předšulska skupina z hosćom Koćinjanskeje mlokarnje. Při wjedźenju po mlokarni dožiwichu dźěći proces zhotowjenja mlokowych produktow. Nazornje móžachu puć mloka wot kruwy hač na blido w najwšelakorišich wariantach sćěhować.

Skónčnje nam tež bohudźak wobstejnosće zmóžnichu, wotchadničku předšulskich dźěći zhromadnje ze staršimi woswjećić. Pjatk, 09.07. poda so skupina dźěći připołdnju na pućowanje do Róžanta, hdźež běchu starši hižo zabawu a mały přikusk spřihotowali. Z kremserom nawróćichu so do Ralbic. Prjedy hač pak do pěstowarnje dojědźechu, wotbočichu konje na šulsku ležownosć, hdźež běchu w šulskej zahrodźe njejapcy čerstwe cokorowe tity narostli. Přizamkny so zhromadna wječer ze staršimi a wumětc wšitkich z mydliznowymi pucherjemi zakuzła a zadźiwa. Ale z tym nic dosć – po směrkach podachu so wšitke dźěći na nócne pućowanje a honjachu z kapsnymi lampami za



Elternbrief.indd 10 16.09.2021 11:37:03

šerjenjemi na wokolnych polach. Sprócne a zbožowne přenocowachu předšulske dźěći zhromadnje ze swojimi kubłarkami w pěstowarni. Wulki dyrdomdej skónči so nazajtra po snědani, hdyž so dźěći wotewzachu.

Wšeho rozžohnowanja hišće nic dosć, přewjedźe so tydźeń pozdźišo kónčny wulět do Małeho Wjelkowa. Cyły dźeń sej dźěći aktiwnje swět wjac hač 200 sawrierow wotkrywachu a na putace wašnje zeznachu. Wo wšelakorosći, wulkosći a mnohoće rostlino- a mjasožračkow běchu dźěći wulce překwapjene a fascinowane. Přirunowachu na př. wulkosć k sebi a běchu zadźiwane. Wězo wužichu tež najwšelakoriše hrajkanišća areala. Po wobjedźe wuspytachu so hišće jako archeologojo. Zajimawy a wotměnjawy dźeń so za nje spěšnje miny. Nawróćichu so popołdnju zaso do kubłanišća, hdźež hnydom wo swojich dožiwjenjach rozprawjachu.

Naposledk běchu předšulske dźěći 20.07. pěši po puću do Šunowa. Tam su wone z knjezom Wowčerkom same lód měšeli. Wězo dyrbješe so měšeńca tež naposledk na słód pruwować! Hhm, kak słódne! Nimo toho zwosta hišće chwile, Šunowske hrajkanišćo wopytać a wuspytać.

Dźakowni zhladujemy na rjane a na podawki bohate minjene tydźenje jako prawe finale pěstowarskeho časa z mnoho začišćemi a nazhonjenjemi.

Elternbrief.indd 11 16.09.2021 11:37:03

## Endspurt auf dem Weg zur Schule

### Sorbische Kindertagesstätte „Dr. Jurij Młynk“ Ralbitz

Unsere neuen Erstklässler nutzten ihre letzten Tage im Kindergarten für verschiedene Ausflüge und Aktivitäten.

Am 10.06. begaben sie sich nach Cunnewitz zum Imker Herrn Scholze. Er erklärte ihnen ausführlich das Leben der fleißigen Bienen und seine Arbeit mit ihnen.

Zwei Wochen später stapften die Vorschulkinder „auf den Spuren der Steine” im Kamenzer Museum der Westlausitz. Dort erfuhren sie Interessantes zu Mineralien der näheren Umgebung. Natürlich schloss sich ein ausgiebiger Aufenthalt auf dem Krabat-Spielplatz in Kamenz an.

Am nächsten Tag besuchten wir Herrn Mirtschink von der Ralbitzer Feuerwehr. Er zeigte den Kindern, was es mit einem Hydranten auf sich hat und dessen Funktionsweise.

Am 06.07. war die Vorschulgruppe zu Gast in der Kottener Molkerei. Die Führung machte den Kindern den Prozess der Milchprodukteherstellung erlebbar. Sie konnten anschaulich den Weg der Milch von der Kuh bis auf den Tisch in den verschiedensten Varianten verfolgen.

Endlich erlaubten uns auch die Umstände, die Abschlussfeier der Vorschulkinder gemeinsam mit den Eltern zu feiern. Am Freitag, dem 09.07., begaben sich die Kinder mittags auf eine Wanderung nach Rosenthal. Dort hatten Eltern schon Spielangebote und ein kleines Picknick vorbereitet. Mit Kremsern ging es danach zurück nach Ralbitz. Bevor sie jedoch in die Kita einbogen, schwenkten die Pferde zur Schule ab. Dort im Schulgarten konnten frisch gewachsene Zuckertüten geerntet werden. Beim gemeinsamen Abendbrot mit den Eltern erfreute uns ein Seifenblasenkünstler mit seiner Zauberei. Aber damit nicht genug – nach der Dämmerung begaben sich alle Kinder zu einer Nachtwanderung und jagten mit Taschenlampen Gespenster auf den umliegenden Feldern. Erschöpft und glücklich übernachteten sie dann gemeinsam mit ihren Erzieherinnen



Elternbrief.indd 12 16.09.2021 11:37:04

in der Kita. Das große Abenteuer endete früh nach dem gemeinsamen Frühstück, als die Kinder abgeholt wurden.

Aller Verabschiedung noch nicht genug, fand eine Woche drauf eine Abschlussfahrt nach Kleinwelka statt. Den ganzen Tag waren die Kinder auf Entdeckungs- und Erkundungsreise in der Welt der über 200 Saurier.

Am 20.07. waren die Vorschulkinder zu Fuß unterwegs nach Schönau. Dort gab Herr Wowtscherk unseren Schützlingen einen praktischen Einblick in die Produktion von Eis. Natürlich musste das Produkt auch auf seinen Geschmack geprüft werden! Auch blieb noch Zeit, den Schönauer Spielplatz zu besuchen.

Dankbar schauen wir auf die ereignisreichen vergangenen Wochen zurück. Dies war ein richtiges Finale der Kindergartenzeit mit vielen Eindrücken und Erfahrungen.

*René Büttner, stellvertretender Leiter*

Elternbrief.indd 13 16.09.2021 11:37:04

## Wosebite dny w prózdninach

### Witaj-pěstowarnja „Pumpot“ Němcy

Kóždy tydźeń w prózdninach měješe jedyn do dweju wjerškow.

Jónu wopyta nas „lěsna žona Uschi“. Wona přednjese wonka bajku wo žabjacym kralu. Dźěći zahoriće připosłuchachu. Po tym móžachu na přikrywach wotpočnyć. Hačkuli bě jara wětřikojte, sej někotre dźěći tola wusnychu.

Pućowanske dopołdnjo cyłeje pěstowarnje započa so ze snědanju z nachribjetnika na lěsnej łuce. Dźěći sedźo dołho njewutrachu. Wotkrywanja w přirodźe jich wabjachu. Zwěrjata wobkedźbować, kije hromadźić a z nimi twarić, we wysokej trawje so chować, po njerunych skłoninach

spěšnje běhać, swójske hry z přirodnymi materialijemi – wšo bě wulki dyrdomdej.

Tež dźeń wubědźowanskich hrow bě zabawna wěc. Při „stajenju hribow“ móžeše kóždy swoju motorisku wušiknosć a wutrajnosć dopokazać.

Elternbrief.indd 14 16.09.2021 11:37:07

# Ferienhöhepunkte

## Witaj-Kindertagesstätte „Pumpot“ Dörgenhausen

In jeder Ferienwoche gab es ein bis zwei Höhepunkte für die Kinder.

Einmal besuchte uns die „Waldfee Uschi“. Für die große Gruppe erzählte sie im Freien das Märchen vom Froschkönig. Die Kinder lauschten begeistert. Danach konnten sie auf Decken ausruhen. Obwohl es sehr windig war, schliefen einige Kinder dennoch ein.

Der Wandervormittag aller Kinder begann mit dem Frühstück aus dem Rucksack auf einer Waldwiese. Die Kinder hielten es sitzend nicht lange aus. Entdeckungen in der Natur waren verlockend. Tiere beobachten, Stöcke sammeln und mit ihnen bauen, im hohen Gras toben, mit verschiedenen Naturmaterialien spielen – alles war ein großes Abenteuer.

Auch der Tag der Gesellschaftsspiele war ein Vergnügen. Beim „Pilzestellen“ konnte sich jeder in motorischer Geschicklichkeit und Ausdauer üben.

*Die Erzieherinnen*



Elternbrief.indd 15 16.09.2021 11:37:08

## Zhotowimy sej swójsku knižku

### Serbska pěstowarnja „Dźěćacy raj“ Wotrow

W našej pěstowarni mamy rjanu dźěćacu biblioteku, kotraž je kóždemu dźěsću přistupna. Tež naša skupina sej tam rady knihi wupytuje. Tutón raz sej knihu „Nopawa ma narodniny“ sobu wzachmy. Zhromadnje sej knihu wobhladachmy a powědančko přečitachmy. Dokelž so nam wšitkim tute powědančko tak lubješe, mějachmy mysličku, tola jónu swójsku knihu wo nopawje zhotowić. Naličichmy, što wšitko za našu knižku trjebamy a kotre dźěła maja so přewjesć. Tak dachmy so do dźěła. Nazhonichmy, kak wjele prócy a wutrajnosće je trjeba, prjedy hač je knižka hotowa. Smy zhromadnje wutřihowali, lěpili, wumolowali, rjadowali a připódla hišće k tomu baseń wuknyli. Wšitko trjebaše swój čas a skónčnje běše tak daloko, zo móžachu dźěći swójsku knižku w rukomaj dźeržeć. Hordźe ju doma staršimaj pokazachu a wo nopawje z pomocu wobrazow powědančko zasopowědachu. Tak dźěći nazhonichu, zo maja ze wšěmi knihami derje wobchadźeć, wšako nětk wědźa, kak wjele prócy a dźěła so za knihu nałožuje.

Elternbrief.indd 16 16.09.2021 11:37:09

## Wir basteln unser eigenes Buch

### Sorbische Kindertagesstätte „Dźěćacy raj“ Ostro

In unserem Kindergarten haben wir eine schöne Kinderbibliothek, die jedem Kind zugänglich ist. Auch unsere Gruppe schaut da gern hinein und sucht sich interessante Bücher aus. Dieses Mal nahmen wir uns das Buch „Die Schildkröte hat Geburtstag” mit. Gemeinsam sahen wir uns das Buch an und erfuhren von den Erlebnissen der Schildkröte.

Weil uns allen die Geschichte so gefiel, hatten wir die Idee, uns ein eigenes Buch von der Schildkröte anzufertigen. Wir planten „unser Buch” und überlegten uns alle nötigen Schritte. So begaben wir uns an die Arbeit. Wir haben gemeinsam ausgeschnitten, geklebt, ausgemalt, geordnet und nebenbei noch ein Gedicht gelernt. Alles brauchte seine Zeit. Wir erfuhren, wie viel Mühe und Ausdauer nötig sind, ehe ein Buch entsteht. Doch endlich war es so weit, dass unser Buch fertig war. Stolz zeigten die Kinder es zu Hause den Eltern und erzählten mit Hilfe der Bilder die Geschichte von der Schildkröte.

Das eigene Gestalten des Buches machte sie dafür sensibel, mit allen Büchern sorgsam umzugehen. Wissen sie doch nun, wie viel Arbeit und Anstrengung für ein Buch nötig sind.

*Theres Wenk und Monika Ließner*



Elternbrief.indd 17 16.09.2021 11:37:10

## Sćinohra w Chrósćicach w horće

### Projekt spěchowany wot Załožby Ingrid Wüsteney

K třećemu razej je so lětsa w lěćnych prózdninach wumětski projekt za hortowe dźěći w Chrósćicach přez Załožbu Ingrid Wüsteney zmóžnił. Tuta załožba ma zaměr, wumětske kubłanje dźěći spěchować.

Tak móžachmy wumětca Maika Zöllnera z Berlina angažować, kotryž je dwanaće dźěćom wustojnje prěnje a dalše kročele sćinohrajneho klankodźiwadźelenja pokazał a z nimi nazwučował. Wuběrnje a z wulkej čućiwosću je dźěći mjez 7 a 10 lětami wumětsce kaž pedagogisce wjedł. Powitał je dźěći horta a pěstowarnje k zahajenju projekta póndźelu dopołdnja ze swójskim předstajenjom sćinohry „Mały bojazliwy zajac“. Tak dóstachu wobdźělnicy projekta tež hnydom praktiski dohlad a předstawu wo sćinowym dźiwadle. Dźěći sćěhowachu tute 45 mjeńšin cyle ćicho a napjate dožiwjenja małeho zajačka.

Potom dachu so połnje do dźěła. Dźěći wudźěłachu sej swójsku figuru. Běchu to wšelake zwěrjata, bajowe a druhe figury. Eksperimentowachu ze wšelakimi formami, same a zhromadnje, přihladowachu sej mjez sobu. Dožiwichmy, kelko kreatiwnosće móže tajka dźěłarnička mjez młodymi wobdźělnikami wuwabić. Nazwučowali su wšelake dźiwadłowe sceny, kotrež su sej dźěći same wumyslili. Wšelake hraj-

Elternbrief.indd 18 16.09.2021 11:37:12

ne sekwency a stawizny je wuměłc na zakładźe serbskich bajowych powěsćow zapletł a tute w nowym šaće wožiwił. Přez swěcu a sćinowe figury, přewodźane wot live hudźby, nastachu kruchi połne wuraza a fascinacije za dźěći kaž dorosćenych.

Wosebite wužadanje bě data dwuréčnosć. Wuměłc rěčeše němsce, dźěći zwučowachu prěnjotnje a wot samo serbsce a potom na přeće wuměłca němsce, zo by stawizny rozumił. Tak měnjachu dźěći z lochkosću stajnje mjez rěčomaj.

Z projekta njemějachu jeničce šulerjo wulki wunošk. Na předstajenje přichwatachu nimo staršich, přiwuznych, dalšich dźěći pěstowarnje a horta tež wobydlerjo starownje. Chcychmy rady cyłu wjes zapřijeć. Dźěći su dopokazali, kajcy wustojni wuměłcy su.

Předstajenje su medijowi skawća technisce wuhotowali a nahrali. Tuž mamy nětko dokumentaciju wuslědka projekta.

Elternbrief.indd 19 16.09.2021 11:37:16

## Schattentheater im Crostwitzer Hort

### Projekt gefördert durch die Ingrid-Wüsteney-Stiftung

Zum dritten Mal wurde dieses Jahr in den Sommerferien ein Kunstprojekt für Hortkinder in Crostwitz durch die Ingrid-Wüsteney-Stiftung ermöglicht. Diese Stiftung unterstützt die kulturelle Förderung von Kindern.

So konnten wir den Künstler Maik Zöllner aus Berlin engagieren, welcher zwölf Kindern geschickt erste und weitere Schritte des Schattentheaters zeigte und anlernte. Ausgezeichnet und mit großer Sensibilität hat er die Kinder zwischen 7 und 10 Jahre alt künstlerisch wie pädagogisch geführt. Begrüßt hat er die Hort- sowie Kindergartenkinder zu Beginn des Projektes am Montag mit der Vorstellung „Der kleine Angsthase". Damit bekamen die Projektteilnehmer gleich einen praktischen Einblick und eine Vorstellung vom Schattentheater.

Dann ging es auch gleich los mit eigenem Figurenbau, wie z. B. Tiere, Menschen oder Sagengestalten. Die Kinder experimentierten mit verschiedenen Formen, allein und gemeinsam, schauten sich gegenseitig zu. Wir erlebten eine rege Kreativität bei den jungen Teilnehmern. Eingeübt haben sie verschiedene Szenen, welche sie sich selbst ausgedacht hatten. Einige Spielszenen und Geschichten hat der Künstler auf Grundlage der sorbischen Sagengeschichten eingeflochten und diese auf neue Weise dargestellt. Unterschiedliches Licht und die Schattenfiguren, begleitet von Live-Musik,

Elternbrief.indd 20 16.09.2021 11:37:18

faszinierten die Kinder sehr.

Eine besondere Herausforderung war die gegebene Zweisprachigkeit. Die Kinder übten ursprünglich und von sich aus Sorbisch. Der Künstler sprach Deutsch und damit er die Inhalte der Geschichten versteht, spielten die Kinder ihre Szenen dann Deutsch. So wechselten die Spieler mit Leichtigkeit ständig zwischen den Sprachen.

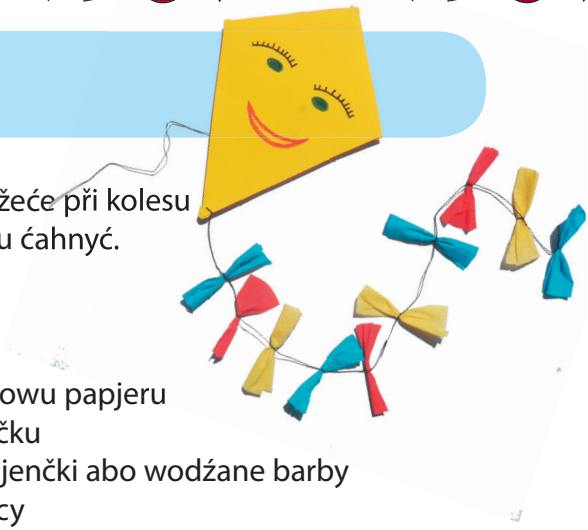
Aus dem Projekt hatten nicht nur die Schüler einen großen Nutzen. Zur Aufführung und Finnissage kamen neben Eltern, Verwandten, weiteren Kindern aus Hort und Kita auch Bewohner des Altenheimes. Die Kinder haben Mut bewiesen, zu zwölft auf der großen Bühne der Mehrzweckhalle „Jednota" vor Publikum zu spielen, auch wenn sie dabei nicht immer direkt in das „Auge" des Publikums blicken mussten.

Die Vorstellung haben junge sorbische Medienscouts technisch ausgestaltet und aufgenommen. Für sie war dies ein praktischer Einsatz mit vielen Herausforderungen und zugleich ein kulturelles Erlebnis während ihrer Ausbildung. Und wir haben jetzt eine Dokumentation des Projektergebnisses.

Elternbrief.indd 21 16.09.2021 11:37:19

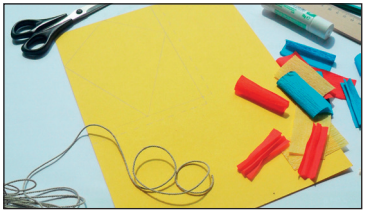
## Paslenka w nazymje

### Jednory zmij z papjery



Je to mały jednory zmij, kotryž móžeće při kolesu přiwjazać abo cyle jednorje za sobu ćahnyć.
Trjebamy:

- krutu papjeru
- krutu nitku

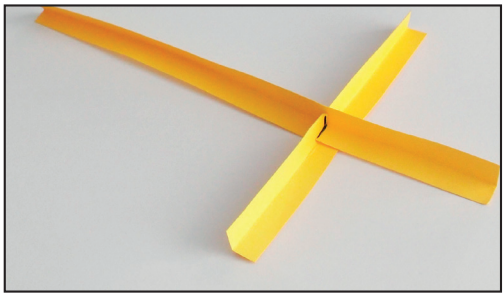


- krepowu papjeru
- jehličku
- barbjenčki abo wodźane barby
- nožicy
- lineal a wołojnik
- lěpk

1. Namolujće najprjedy štyriróžk (12 x 16 cm) z wołojnikom na papjeru. Do tutoho štyriróžka namolujeće potom z linealom wobrys zmija. Wutřihajće wobrys z nožicami cyle dokładnje.

2. Nětko móžeće zmija pisaneho namolować. Njezabudźće wulkej wóčce, nós a hubu.

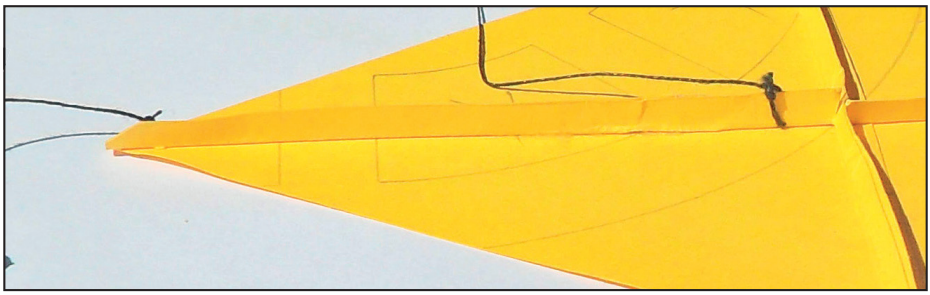
3. Přitřihajće po tym hišće dwě 1 cm šěrokej papjerjanej šlebjerdce, jednu 12 cm a druhu 16 cm dołhu. Sfałdujće wobě šlebjerdce po dołhosći a zatřihajće jej srjedźa, tak zo móžeće jej w přichodnym kroku do so tyknyć.



4. Zlěpće nětko papjerjanej šlebjerdce na zadnju stronu zmija. Přez kromu sahace kónčki wottřihajće.



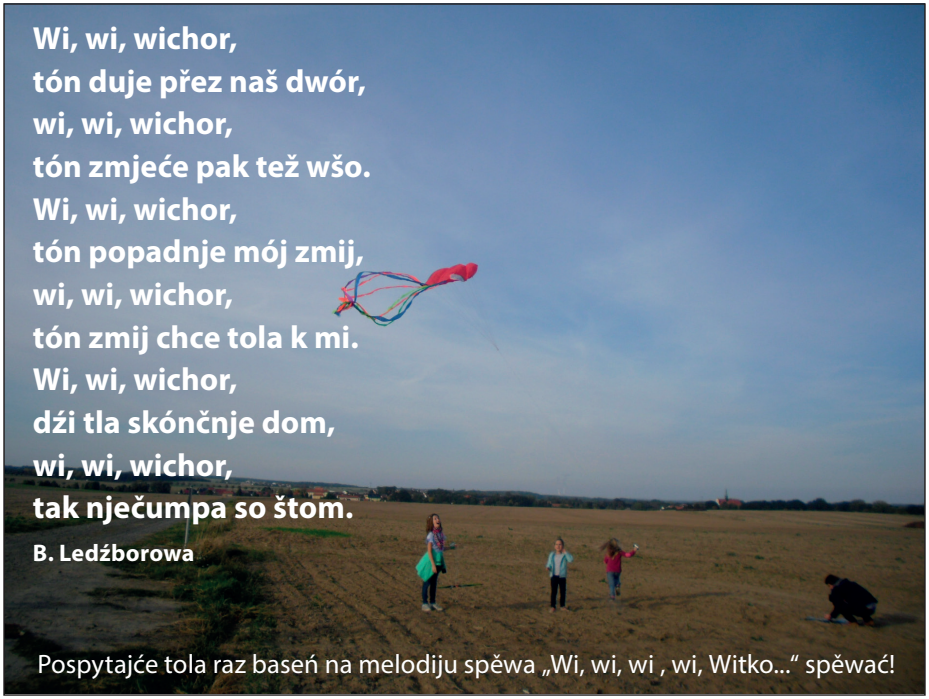
Elternbrief.indd 22 16.09.2021 11:37:23



5. Přetykńće nitku (dołhosć: něhdźe 80 cm) přez zadnju stronu zmija a zasukajće ju kedźbliwje.

6. Wzmiće nětko pisanu krepowu papjeru a wutřihajće małe štyriróžki (2 x 5 cm). Sfałdujće tute na małe ćahate harmoniki a zesukajće je na zmijowu šnórku, kotraž měła znajmjeńša meter dołha być.

7. Nětko móžeće hotowu zmijowu wopuš wzać a na delnim kóncu zmija zady při nalěpjenych papjerjanych šlebjerdkach přisukać. Hotowy je waš samopasleny papjerjany zmij!



**Wi, wi, wichor,**
**tón duje přez naš dwór,**
**wi, wi, wichor,**
**tón zmjeće pak tež wšo.**
**Wi, wi, wichor,**
**tón popadnje mój zmij,**
**wi, wi, wichor,**
**tón zmij chce tola k mi.**
**Wi, wi, wichor,**
**dźi tla skónčnje dom,**
**wi, wi, wichor,**
**tak nječumpa so štom.**

**B. Ledźborowa**

Pospytajće tola raz baseń na melodiju spěwa „Wi, wi, wi , wi, Witko...“ spěwać!



Elternbrief.indd 23 16.09.2021 11:37:25

# Bastelei im Herbst

## Kleiner Drache aus Papier

Diesen kleinen Drachen könnt ihr einfach hinter euch herziehen oder auch an das Fahrrad binden.

Ihr braucht dazu:

- Bastelkarton
- festes Garn
- Krepppapier
- eine Nähnadel
- bunte Stifte oder Wassermalfarben
- Schere
- Lineal und Bleistift
- Klebstoff

1. Malt zuerst ein Rechteck (12 x 16 cm) mit einem Bleistift auf das Papier. In dieses Rechteck zeichnet ihr dann mit dem Lineal den Umriss des Drachens. Schneidet den Umriss mit der Schere aus.

2. Nun könnt ihr den Drachen bunt bemalen – entweder mit Buntstiften oder Wassermalfarbe. Für ein lustiges Gesicht malt ihr zwei große Augen, eine Nase und einen Mund.

3. Schneidet zwei 1 cm breite Papierstreifen zu, von denen einer 12 cm und der andere 16 cm lang ist. Falzt und knickt beide Streifen der Länge nach und schneidet diese mittig ein, sodass ihr sie im nächsten Schritt ineinander stecken könnt.

4. Klebt nun die zusammengesteckten Papierstreifen (oder beide nacheinander) auf die Rückseite des Drachens. Die überstehenden Enden beider Streifen schneidet ihr ab.

5. Fädelt ein Stück Garn (Länge: ca. 80 cm) durch den angeklebten langen Papierstreifen und knotet es vorsichtig fest.



Elternbrief.indd 24 16.09.2021 11:37:26

6. Nehmt nun das bunte Krepppapier und schneidet kleine Rechtecke (2 x 5 cm) aus. Faltet diese zu kleinen Ziehharmonikas und knotet sie an die Drachenschnur, die mindestens einen Meter lang sein sollte.

7. Jetzt könnt ihr den fertigen Drachenschwanz nehmen und ihn an der unteren Spitze des Drachens hinten an den angeklebten Papierstreifen knoten. Fertig ist der selbst gebastelte Papierdrachen!

**Kleines Wörterbuch Herbst - Mały słownik nazyma**

| | | |
|---|---|---|
| der Wind weht | - | wětřik duje |
| Drachen steigen lassen | - | zmija pušćeć |
| das Laub fällt | - | lisćo pada |
| bunte Blätter | - | pisane łopjena |
| nasses Wetter | - | mokre wjedro |
| Stiefel | - | škórnje |
| Pfütze | - | łuža |
| Mütze | - | čapka |
| Regen | - | dešćik |
| Nebel | - | kurjawa |
| Pilze sammeln | - | hriby zběrać |

Elternbrief.indd 25 16.09.2021 11:37:27

Serbske šulske towarstwo z.t. / Serbske šulske towaristwo z.t. / Sorbischer Schulverein e.V.

# Zetkanje serbskich swójbnych
# Treffen Sorbisches Familiennetzwerk

## „Kokoška na nazymskim pućowanju“
## „Hühnchen auf Herbstreise“

### Hdy?

přijězd: **15.10.2021**
w času wot **15.00 – 17.00 hodź.**

wotjězd: **17.10.2021**
w času wot **10.00 – 11.00 hodź.**

### Wann?

Anreise: **15.10.2021**
in der Zeit von **15.00 – 17.00 Uhr**

Abreise: **17.10.2021**
in der Zeit von **10.00 – 11.00 Uhr**

### Hdźe?

KiEZ Querxenland
Viebigstraße 1
02782 Wodowe Hendrichecy

### Wo?

KiEZ Querxenland
Viebigstraße 1
02782 Seifhennersdorf

**Kónc tydźenja za serbske dźěći a swójby mjez Hornjej a Delnjej Łužicu**

kóšty: **180,- €** na swójbu
(z połnym zastaranjom)

přizjewjenje **hač do 30.09.2021**
pod: sorbischefamilien@yahoo.com

*Wjeselimy so na Was!*

**Ein Wochenende für sorbische Kinder & Familien zwischen Ober- und Niederlausitz**

Kosten: **180,- €** pro Familie
(inkl. Vollverpflegung)

Anmeldungen **bis zum 30.09.2021**
an: sorbischefamilien@yahoo.com

*Wir freuen uns auf Euch!*